



27. März bis 2. April 2015 Nr. 13/8780



### >> СОТРУДНИЧЕСТВО

В Астане состоялась встреча президентов Республики Казахстан, Республики Беларусь и Российской Федерации.

>> 2



### >> KATASTROPHE

Der Unglücksort des in den Alpen abgestürzten Airbus A320 wird zum Ort der Trauer. Eine DW-Reportage.

>> 3



### >> ПАМЯТЬ

В Алматы состоялось открытие мемориальной доски в честь востоковеда и пропагандиста казахской литературы М.Симашко.

>> 4



### >> DAAD-RAUM

Weltweit wurden DSD-Sprachprüfungen abgehalten. Auch in Almaty traten Schülerinnen und Schüler an.

>> 5

## АКТУЕЛЛ

### ДВАДЦАТЬ ЛЕТ УСПЕХА И СОЗИДАНИЯ

В Доме дружбы Ассамблеи народа Казахстана г. Алматы состоялась международная научно-практическая конференция «Казахстанская модель межэтнической толерантности и общественного согласия Н.А.Назарбаева: двадцать лет успеха и созидания», посвященная Году Ассамблеи народа Казахстана. В работе конференции приняли участие зарубежные эксперты, депутаты Мажилиса Парламента РК, представители Научно-экспертной группы АНК г.Алматы, этнокультурных объединений, научно-исследовательских институтов, ведущие профессора вузов г.Алматы, магистранты и докторанты PhD, обучающиеся по проекту интеграции науки и образования.

В современном мире Казахстан рассматривается как успешное государство, обладающее устойчивой политической системой, общественной стабильностью, гармоничным состоянием межэтнических и межконфессиональных отношений. Одним из главных достижений национальной политики республики является создание Казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного согласия, являющейся важнейшим условием осуществления социально-экономических и политических реформ в стране. В настоящее время успешно функционирует Научно-экспертный совет, активно работают кафедры толерантности, Центр по изучению сферы межэтнических и межконфессиональных отношений в ЦАР, а также Республиканское государственное учреждение «Қоғамдық келісім» при Президенте РК.

### KASACHSTAN LIEFERT BETRÜGER NACH DEUTSCHLAND AUS

Die Generalstaatsanwaltschaft der Republik Kasachstan ist einer Anforderung des Bundesjustizministeriums nachgekommen. Im Rahmen der bilateralen Zusammenarbeit mit der Bundesrepublik Deutschland haben die kasachischen Behörden den österreichischen Geschäftsmann Manfred N. ausgeliefert. Das berichtet der Pressedienst der Generalstaatsanwaltschaft der Republik Kasachstan. Der Österreicher wird beschuldigt, Geld in Höhe von 245.000 Euro mit gefälschten Dokumenten und Geldkarten ergaunert zu haben. Nach seiner Ankunft in Astana ist der Österreicher sofort den deutschen Strafverfolgern übergeben worden. (DV)

## DEUTSCHES THEATER

# ERSTE PREMIERE AUSSERHALB DEUTSCHLANDS: „DAS HOTEL“

In der Tengri-Umai-Galeri fand die erste Aufführung des Dramas „Das Hotel“ von Max Beckmann außerhalb Deutschlands statt. Der Regisseurs Kay Wuschek aus Deutschland inszenierte eine erste russischsprachige Version für das Deutsche Theater Kasachstan.



Von Dominik Vorhölder

Die Premiere des Deutschen Theaters war ein Erfolg. Rund 80 Besucher kamen zur Vorstellung in die Tengri-Umai-Galerie – ein Ort wie gemacht, um die Schauspiel- und bildende Kunst miteinander zu verschmelzen.

Gegeben wurde „Das Hotel“ von Max Beckmann, einer der großen deutschen Expressionisten, der in der Zwischenkriegszeit auch Dramen und Gedichte verfasst hatte.

Das Drama erzählt die Geschichte von Friedrich Zwerch, der es nach Muster „vom Tellerwäscher zum Millionär“ ein erfolgreicher Direktor einer Schweizer Hotelkette geworden ist. Hier steigen zum Beispiel skrupellose Geschäftsleute oder genussfreudige Touristen ab. Unter ihnen ist zum Beispiel die Baronin von Manosch, mit der Zwerch eine Affaire beginnt. Seine Frau Klara bekommt davon zunächst nichts mit, weil sie sich um den Bauchredner Ernesto kümmert. Doch als

sie von den Ausschweifungen ihres Mannes erfährt, begeht sie Selbstmord.

Es ist ein Stück, geschrieben in einer Zeit, in der Deutschland kurz vor einer Wirtschaftskrise stand und auch die politischen Kräfte in der Weimarer Republik von Umstürzen und politischen Morden erschüttert worden waren. Beckmann hat das Hotel selbst zu einer Bühne der verschiedenen Charaktere und ihrer Geschichten gemacht. Allen ist gemein, dass sie Sehnsüchte und Angst vor der Zukunft haben.

Inszeniert wurde „Das Hotel“ von Kay Wuschek, den das Goethe-Institut Kasachstan als Regisseur aus Deutschland für das Deutsche Theater engagiert hatte. Kay Wuschek leitet in Berlin das Theater an der Parkaue und hat bereits seit mehreren Jahren Erfahrungen mit Inszenierungen im Ausland, unter anderem hatte er bereits ein Engagement in Russland. Es ist das erste Mal, dass „Das Hotel“ von Max Beckmann außerhalb von Deutschland aufgeführt wurde.

Sechs Wochen lang hat er „Das Hotel“ mit den Schauspielern des Deutschen Theaters einstudiert. Diese Zeit war nicht nur für das Deutsche Theater eine Bereicherung, sondern auch für den Regisseur aus Deutschland.

Für ihn ist die Erfahrung mit einem sprach- sowie kulturell fremden Schauspielerkollektiv nach wie vor herausfordernd und auch spannend. Er musste viel mit Gestik arbeiten, denn es sei schwieriger, in einer fremden Sprache Ideen zu vermitteln, sagt Wuschek. Ebenso lerne er auch viele Sachen dazu, zum Beispiel wenn es um die Umsetzung von Ideen gehe. „Wir haben verschiedene ästhetische und ethische Vorstellungen, herauszufinden, was ist Tabu, was nicht – aber das ist ja auch ein interkultureller Lernprozess.“

Es ist geplant, noch diesen Herbst ein Video der ersten kasachischen Inszenierung von „Das Hotel“ auf der Max Beckmann-Ausstellung in Berlin zu zeigen.

### ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Mai 2015 erhalten Sie für 2520,32 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



### НАШ ИНДЕКС: 65414

С мая 2015 года вы можете получать DAZ за 2520,32 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## УСИЛЕНИЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В Астане состоялась встреча президентов Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева, Республики Беларусь Александра Лукашенко и Российской Федерации Владимира Путина. По итогам встречи главами государств был проведен совместный брифинг

На встрече были рассмотрены вопросы углубления взаимной торговли и экономического взаимодействия трех стран. Кроме того, президенты обсудили развитие тенденций в мировой экономике, а также ситуацию в Украине.

Нурсултан Назарбаев отметил важность данной встречи для обсуждения текущей ситуации в мире с точки зрения кризисных проявлений: «Кризис 2007-2009 годов имел глобальный характер, в то время как нынешний носит региональную направленность и вызван снижением цен на энергоносители и производимые нами товары. Мы предполагали, что подобные риски возникнут, и сейчас наша задача заключается в том, чтобы выработать совместные меры и благополучно пройти этот период».

Глава государства также подчеркнул необходимость обмена мнениями касательно событий вокруг украинского кризиса, которые оказывают влияние и на другие страны.

Президент Казахстана обратил внимание на важность активных и регулярных встреч для «сверки часов» и обсуждения перспективных направлений.

В свою очередь, президенты Беларуси и России поблагодарили Нурсултана Назарбаева за приглашение посетить Астану и предоставленную возможность обсудить обозначенные вопросы.

Президент Казахстана подчеркнул, что развитие экономик трех стран в текущем году требует детального рассмотрения вопросов дальнейшего взаимодействия и решения возникающих вопросов: «Важно выработать совместный план действий по преодолению кризисных явлений в наших экономиках. Именно этой



теме, прежде всего, была посвящена сегодняшняя встреча. Мы договорились развивать торгово-экономическое и инвестиционное сотрудничество. Поручили нашим Правительствам предпринять меры по возобновлению роста объемов взаимной торговли».

На проведенном брифинге Нурсултан Назарбаев отметил, что предметом обсуждения стал также вопрос урегулирования конфликта на юго-востоке Украины: «Позиция каждого из наших государств по этому вопросу известна. Мы смотрим на проблему реалистично. Необходимо выходить из сложившейся в Украине ситуации дипломатическим

путем, военного решения этой проблемы не существует. При этом важно, чтобы любые принимаемые решения базировались на фундаментальных принципах международного права. Мы заинтересованы в том, чтобы Украина оставалась стабильным, независимым и территориально целостным государством. Казахстан поддерживает Минские соглашения и выполнение всеми сторонами достигнутых договоренностей».

Президент России отметил, что главы государств обсудили комплекс взаимоотношений: «Наши страны объединяют тесные торговые и инвестиционные связи. Совокупный ВВП «тройки» составляет 85 процентов валового продукта СНГ. Мы формируем крупный рынок с огромным производственным и научным потенциалом. Россия занимает первое место во внешней торговле Беларуси и Казахстана. По итогам прошлого года российский товароборот с этими двумя государствами составил почти 60 млрд долларов. Со своей стороны, Беларусь и Казахстан занимают третье место в торговом балансе Российской Федерации».

Президент России обратил внимание на укрепление связей трех стран в промышленно-технологической кооперации, машиностроении, космической области и энергетике.

Как сообщил В.Путин, в ходе переговоров речь шла и о ситуации в Украине: «Хотел бы отметить активное участие президентов Казахстана и Беларуси по

содействию в урегулировании данной проблемы. Благодаря достигнутым в Минске соглашениям появилась реальная возможность для поэтапной дээскалации вооруженного конфликта».

А.Лукашенко сообщил, что в ходе встречи были обсуждены направления взаимодействия трех стран и меры, которые необходимо принять в торговой, денежно-кредитной и других сферах с целью укрепления устойчивого и взаимовыгодного сотрудничества: «Итогом нашей встречи стало совпадение позиций практически по всем направлениям дальнейшего взаимодействия. Мы наметили конкретные шаги по формированию дополнительных условий для развития торгово-экономического сотрудничества с учетом новых реалий мировой конъюнктуры и текущей ситуации в экономиках наших стран».

- *обсуждать* - *besprechen; erörtern, diskutieren*
- *совместные усилия* - *vereinte Bemühungen*
- *договариваться* - *übereinkommen*
- *укреплять* - *festigen, stärken*
- *намечать* - *planen, entwerfen; vormerken*



## АСТАНА

## ПОЗДРАВЛЯЕМ С ПРАЗДНИКОМ НАУРЫЗ!

Уважаемые соотечественники! Ассамблея народа Казахстана искренне поздравляет вас с праздником Наурыз мейрамы!

Наурыз - всенародное торжество, в основе которого лежит мир, согласие, любовь к своей Отчизне, радость возрождения и обновления. По всей стране в эти дни проходит республиканская социальная акция Ассамблеи народа Казахстана «Асар», акция милосердия и добра, которая скрепляет узы нашего единства еще сильнее.

Встречая праздник Наурыз, мы всегда обращаемся к традиционным ценностям нашего общества - взаимопомо-

щи, доверию, трудолюбию, открытости и толерантности. В этот день мы заботимся о близких, дарим окружающим радость и счастье.

Сегодня в истории Казахстана начался новый этап. В своем недавнем обращении Президент Казахстана Н.А.Назарбаев обозначил пять институциональных реформ - это пять шагов по укреплению нашей

государственности, единства и стабильности. Это путь к выполнению «Стратегии-2050» и эффективной реализации программы «Нурлы Жол», благополучию и уверенности в будущем нашего народа. И сегодня каждый казахстанец знает, что благодаря общественному согласию и единству они будут успешно решены.

Дорогие земляки! Наурыз символизирует возрождение родной земли.

От всего сердца поздравляем вас с этим замечательным праздником Весны и Возрождения - Наурыз мейрамы. Пусть он принесёт вам и вашим близким радость, счастье и добрые надежды! Пусть процветает наш общий дом, наша Родина - Республика Казахстан!

Ұлыс оң болсын! Ақ мол болсын!  
Наурыз мейрамы құтты болсын!

Ассамблея народа Казахстана

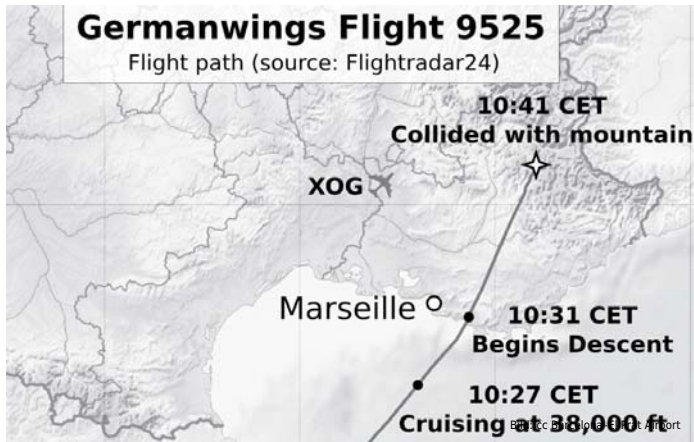


## KATASTROPHE

## TAG DER TRAUER IN LE VERNET



Es ist der Tag der Familienangehörigen am Unglücksort. Sie sind gekommen, um da zu sein, wo ihre Tochter, ihr Sohn, ihre Eltern ums Leben gekommen sind. Unsere Reporterin berichtet aus Le Vernet.



Die ersten erschütternden Fakten über den tragischen Absturz lieferte der Datendienst "Flightracker". Um 10:41 Uhr zerschellte der Airbus Typ A230 in den französischen Alpen.

Von Barbara Wessel

Le Vernet heißt der winzige Ort unterhalb des Tête de l'Estrop – des fast 3.000 Meter hohen Berggipfels, hinter dem der Unglücks-Airbus abstürzte. Er bietet an diesem Tag sein strahlendes Gesicht und zeigt sich schneebedeckt vor blauem Himmel wie auf einer Urlaubspostkarte. Auf der abgewandten Südseite aber sind die Hänge hier schwarz und düster, von gefährlich rutschigem Geröll bedeckt. Max Tranchard ist einer der örtlichen Bergführer, die am Dienstag (24.3.) mit den Gendarmen als erste an die Unglücksstelle vorgedrungen waren: „Es ist ein schrecklicher Anblick da oben, die eine Seite des steilen Abhanges ist mit den völlig zerschmetterten Teilen des riesigen Flugzeuges bedeckt. Und wenn man es sieht, dann sagt man sich, da liegen auch noch 150 Menschen.“ Aber davon sei aus der Distanz nichts zu sehen.

Er könne nicht mehr gut schlafen, seit er an der Unglücksstelle war, die Vorstellung verfolge ihn. Vor seiner Pensionierung war Tranchard Koordinator der Helikopterstaffel für die Bergrettung.

Er habe auch schon Kollegen durch einen Unfall verloren, immer wieder würden Menschen in den Bergen sterben – aber so eine ganze Passagiermaschine mit einer Schulklasse an Bord, einer Frau mit einem Baby und so vielen Menschen, das sei noch etwas ganz anderes.

Vermutlich ist das auch der Grund, warum die örtlichen Behörden sich entschlossen, eine Fahrt über Pisten auf ein höher gelegenes Plateau abzusagen. Mit ihr wollte man die Familien ursprünglich noch näher an den Ort des Geschehens bringen, damit sie einen Blick darauf werfen können. Die offizielle Begründung hieß, es sei zu

gefährlich – möglicherweise aber haben auch Psychologen davor gewarnt.

#### Mitteilung über Unglücksursache schockte die Bevölkerung

Der Co-Pilot steuerte die Maschine wohl absichtlich in das Bergmassiv: Die vorläufige Aufklärung über die Ursache des Absturzes am Mittag durch die Staatsanwaltschaft in Marseille dürfte den seelischen Zustand der Angehörigen noch fragiler gemacht haben. „Wenn man glaubt, es war ein Unfall und sozusagen einfach ein Schicksalsschlag“, sagt Max Tranchard, „dann kann man das vielleicht irgendwann verarbeiten. Aber wenn es gewollt war, wenn einer dann 149 andere mitgerissen hat, dann ist das unfassbar, das kann man einfach nicht verstehen“. Auch der spanische Sanitäter Tony Sanchez ist der gleichen Auffassung: „Dieses Wissen macht es für die Familien noch einmal viel schlimmer.“



Die Unglücksstelle ist gefährlich rutschig und mit schwarzem Geröll bedeckt.

Im Prinzip sei es für sie ein wichtiger Schritt beim Trauern, an den Ort des Unglücks zu kommen, und sich an dieser Stelle zu verabschieden, sagt er, aber die Nachricht dieses Tages aus Marseille ändere vieles.

Er ist nach Le Vernet gekommen, um die spanischen Angehörigen zu betreuen, einer von einigen hundert Helfern in der ganzen Region. „In erster Linie ist unsere Aufgabe den Menschen beizustehen, ihnen Wasser zu geben wenn sie Durst haben, eine Decke, wenn ihnen kalt ist“.

#### Schutz der Trauernden vor der Presse

Am Rand des Dorfes ist in einer kleinen Freizeitanlage ein Raum als Gedenkstätte eingerichtet, gestern hatte schon die Bundeskanzlerin mit ihrem spanischen Kollegen Rajoy und Frankreichs Präsident Hollande dort einen Kranz niedergelegt. Am Mittag traf weiterer Blumenschmuck ein, dort konnten die Familien sich später zu stillem Gedenken zurückziehen. Schon am Morgen war der Ort hermetisch abgeriegelt worden. „Keine Presse“ erklärten die allgegenwärtigen Gendarmen. Sie hatten ihre blauen Kastenwagen zu einer Art Sichtschutz aufgestellt, um den Kamerateams auf der

nahen Wiese den Blick zu versperrern. Gitter und reichlich Polizeischutz machten es den rund hundert wartenden Journalisten unmöglich, ihre Mikrofone den Trauernden entgegen zu recken. Als am Nachmittag dann sieben Busse mit rund 350 Familienmitgliedern eintrafen, blieb der Ablauf der kleinen Gedenkzeremonie vor der Öffentlichkeit verborgen. Die Gemeinde will hier auch ein Denkmal für die Absturzopfer errichten, ein Ort der Erinnerung, an den die Angehörigen vielleicht auch später noch zurückkommen können.

Am Abend dann, ebenfalls unter strengen Sicherheitsvorkehrungen, kamen die Familien der Opfer zu einem Gottesdienst im größeren Nachbarort Seyne-les-Alpes zusammen, der zum Zentrum der Bergungsarbeiten geworden ist. Hier starteten jeden Tag die Hubschrauber zu ihren zeh-

Stunden-Schichten in das Bergmassiv, um die Überreste aus der Schlucht zu holen. Hinter ihrem Landeplatz auf einer großen Wiese am Dorfrand hat die Gemeinde das Jugendzentrum geräumt. Dort befindet sich in einer Halle das provisorische Labor der Gerichtsmediziner, die versuchen die Toten zu identifizieren – eine schwierige Arbeit wegen des Zustandes der menschlichen Überreste, die vom Berg gebracht werden. Zwei große Kühllastwagen sind daneben geparkt, ein Anblick der auch den Familien nicht erspart bleibt.

Ganz in der Nähe der Raum, der für den Gottesdienst hergerichtet ist. Hier liegt auch das Kondolenzbuch aus, in das sich auch Angela Merkel, Francois Hollande und Mariano Rajoy eingetragen hatten. Zwei Pfarrerinnen aus der Region sind gekommen, um den Trauernden Beistand zu leisten. „Ich denke, es ist sehr wichtig, dass wir etwas anbieten und dass wir unsere Solidarität zeigen“, sagt Silvia Klumpp aus Avignon. Die Familien müssten selbst entscheiden, wie viel sie wirklich vor Ort sehen wollten und was für sie wichtig sei, aber sie bräuchten dabei Begleitung. Und die werden sie vor allem in Seyne an diesem Abend gebraucht haben: Denn die Gerichtsmediziner wollen dort von Familienangehörigen der Opfer die DNA-Proben nehmen, die sie zur Identifizierung brauchen. Noch einmal ein besonders belastendes Moment für die Menschen, die hierher gekommen sind, um Abschied zu nehmen. ■

DW.DE 26.03.2015

- Familienangehörige, pl – члены семьи
- düster – мрачный
- Ursache des Absturzes – причина падения (зд.: самолёта)
- Passagiermaschine, f – пассажирский самолет
- den Menschen beistehen – помогать людям
- warten – ждать
- einen Kranz niederlegen – возлагать венок (похоронный или памятный)
- abriegeln – запирать; отгораживать, отделять
- menschliche Überreste – человеческие останки
- Abschied nehmen – прощаться

## KASACHISCHE FAMILIE IST UNTER ABSTURZOPFERN

Der Manager eines Karagandaer Unternehmens für Siliziumproduktion, Jربول Иманкулов befindet sich unter den Opfern des in den französischen Alpen abgestürzten Airbus Typ A230. Der 49-jährige saß zusammen mit seiner Frau Aischan Sarimowa und seinem 26-jährigen Sohn Adil an Bord der Unglücksmaschine. Das teilte das Nachrichtenportal „Zakon.kz“ mit. Präsident Nasarbajew nahm Anteil an der Katastrophe. Er versprach den Angehörigen jegliche Unterstützung bei der Identifizierung der Leichen und deren Überführung nach Kasachstan. Unter den Absturzopfern des Germanwings-Fluges 4U9525 von Barcelona nach Düsseldorf

befand sich auch der in Kasachstan geborene Opernsänger Oleg Bryjak. Der renommierte Bassbariton absolvierte die Musikschule in Karaganda und am Kasachischen Nationalkonservatorium, siedelte 1991 nach Deutschland aus. Er sollte diesen Sommer bei den Bayreuther Festspielen auftreten. An Bord der verunglückten Germanwings-Maschine vom Typ A 320 befanden sich 144 Passagiere und sechs Crew-Mitglieder. Davon sind 64 Menschen aus Nordrhein-Westfalen ums Leben gekommen. Unter den Opfern sind 16 Schülerinnen und Schüler sowie zwei Lehrer aus Haltern am See und der Inhaber eines Fruchtheuses in Oberkassel. (DV)

## ПАМЯТЬ

## ИСТОРИЯ ОБСТУПАЛА ЕГО СО ВСЕХ СТОРОН...

В Алматы, на пересечении улиц Шевченко и Чайковского, открыта мемориальная доска в честь народного писателя Казахстана, востоковеда, пропагандиста казахской литературы Мориса Давидовича Симашко. Событие приурочено к дню рождения писателя и 20-летию Ассамблеи народа Казахстана.

Лариса Гордеева

Морис Симашко (настоящая фамилия Шамис) является автором многочисленных произведений на историческую и военную тематику, изданных рекордными тиражами на десятках языков. Человек с таким непривычным обывательскому слуху именем появился на свет в 1924 году в День парижской коммуны – 18 марта. «Отец носил комсомольскую форму, мать – тоже интернационастка, и мое имя не могло быть другим: только Марсель или Морис. Спорили лишь об этом. Имя Морис предопределило в моей жизни многое».

Отец писателя – микробиолог, доктор биологических наук Давид Лазаревич Шамис (1902-1972) был членом-корреспондентом АН КазССР, основателем и первым директором Института микробиологии и вирусологии АН КазССР в Алма-Ате, заслуженным деятелем науки Казахской ССР.

Детство писателя прошло в Одессе, и уже тогда история, по его словам, обступила со всех сторон: «...еще лет восьми отроду копался в двух кирпичных от нашего дома в развалинах турецкой крепости Хаджибей. И еще пушка английского фрегата «Тигр» со времен Крымской войны стояла на Приморском бульваре Одессы. Я лазил по ней, ощущая тепло выветивших некогда из ее чугунного чрева ядер». Порой быть вне

истории невозможно, она врывается в твою жизнь, и потому «навсегда остался в памяти день ареста отца в 1937 году. Отца обвинили по четырем статьям, но вскоре отпустили, потому что из-за арестов работников бактериологических служб встали все консервные заводы юга страны».

Морис Симашко, участник Великой отечественной войны, написал об этой страшном времени повесть «Гу-га». После войны оказался в небольшом городке в Туркмении, где преподавал в педагогическом институте историю древнего мира и средних веков, работал корреспондентом местной газеты, создал семью. Был очень любознательным человеком, вникал в ту среду, где приходилось жить, собирал старинные находки. Здесь же создана его первая работа, получившая положительную оценку Союза писателей Туркменистана.

Произведения М.Симашко, написанные в присущем ему информативном, сжатом стиле, печатались в журналах «Новый мир» и «Простор», неоднократно выходили отдельными изданиями в нашей стране и за рубежом. Он был самым переводимым на западе писателем. За романы, отличающиеся глубоким проникновением в историю, быт, психологию Востока, во Франции его называли Морисом Симашко, открывшим Восток. Известный писатель и переводчик Герольд Бельгер, которого связывали с



М.Симашко годы дружбы, высоко ценил его глубокое знание истории Востока: «Для Мориса Средняя Азия и Казахстан были таинственной и увлекательной книгой, которую он любил, читал и перечитывал, изучал и анализировал, по-своему излагал и блистательно проецировал на современность. Он глубоко вникал с историей арабов, персов, таджиков, туркмен, узбеков, в цивилизацию народов и знал, куда ведет течение жизни».

Родной и местом приложения своей творческой энергии М.Симашко считал Казахстан, который называл зеркалом мира «со всеми его проблемами и надеждами. Представляя из себя сердцевину континента, он волею исторической судьбы вместил... «все Бастилии грешной земли». Мировые религии и сопутствующие им конфессии в той или иной мере представлены здесь и мирно соседствуют, молча сопротивляясь давлению изнутри фундаменталистских и прямо экстремистских элементов, меньше всего осиянных светом Божиим».

Морис Симашко первым создал произведения об Ибрае Алтынсарине, сделал блестящие переводы «Кочевников» Ильяса Есенберлина (за что получил звание Лауреата государственной литературной премии имени Абая 1986 года), второй книги Габита Мусрепова «Пробужденный край». Стал первым казахстанским писателем, награжденным президентской Премией мира и духовного согласия. Многие его произведения экранизиро-

ваны, он является автором сценария кинофильмов «Случай в Даш-Кале», «В Черных песках», «Фраги – разлученный со счастьем», «Султан-Бейбарс», «Гу-га».

Писателя все время подозревали, что его исторические романы имеют подтекст, в героях античных веков видели современных политических деятелей. Он оправдывался, что никаких намеков в его произведениях нет, просто история повторяется, и об этой повторяемости люди должны помнить, извлекать из истории уроки, неустанно размышлять о закономерностях движения духа, народов, цивилизаций.

Морис Давидович вынужден был уехать из Казахстана, потому что тяжело болела жена, уехала в Израиль дочь. Он очень тяжело переживал эмиграцию, не мог жить без страны, которую считал своей родиной и с которой был связан всеми корнями. Вскоре его не стало.

В Израиле М.Симашко создал свой последний автобиографический роман «Четвертый Рим», отдельной книгой изданный в Казахстане к его 90-летию. Как предостережение потомкам писатель оставил строки: «Диалектическая спираль... Я думаю о ней сегодня, когда вижу импульсивные, неосмысленные намерения перечеркнуть историю. Вспоминают то, что было 70, 700 или 7 тысяч лет назад. И никто не думает о том, что время изменилось качественно. Мы настолько связаны друг с другом – люди, народы и государство, что если соскочим со спирали и разрушится реальная (не идеологическая) связь, то тут же перестанут функционировать академии, университеты, нечем станет топить, сеять и убирать урожай, встанут шахты, заводы и фабрики. Мы связаны всем – вплоть до последнего винтика в комбайне. Так что надо думать и думать, прежде чем махать руками».

■ пересечение – *Überschneidung f*;

*Kreuzung f*

■ спорить – *streiten, debattieren*

■ любознательный – *wißbegierig*

■ подозревать – *verdächtigen*

■ переживать за кого-либо – *sich um*

*j-m Sorgen machen*



Открытие мемориальной доски. Выступление Л.Гирша.

## АКЦИЯ

## «МЕНИҢ ҚАЗАҚСТАНЫМ»

23 марта на привокзальной площади станции «Астана» был дан старт Республиканской акции «Поезд «Мениң Қазақстаным», посвященной Году Ассамблеи народа Казахстана, сообщает Пресс-служба РГУ «Қоғамдық Келісім».

В церемонии старта приняли участие заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана – заведующий Секретариатом АНК Администрации Президента РК Е.Тугжанов, вице-президент АО «НК «Қазақстан темір жолы» Б.Камалев, председатель общественного объединения «Казахстанский отраслевой профессиональный союз железнодорожников» О.Ахметбаев, председатель Совета ветеранов города Астаны, член Совета

АНК Амангельды Сыздықов, народный артист РК – Е.Хасанғалиев, депутаты Мажилиса Парламента РК, этнокультурные и молодежные объединения, члены Совета АНК и Научно-экспертного совета АНК, жители города. В ходе мероприятия состоялся праздничный концерт с участием звезд казахской эстрады и творческих коллективов города.

Поезд «Мениң Қазақстаным» в течение тридцати дней посетит двадцать девять населенных пунктов во всех регионах страны. В работе поезда принимают участие специалисты разных профилей, деятели культуры и спорта, медицинские работники, работники социальной сферы, банковские служа-

щие. Особое внимание будет уделено социально уязвимым слоям населения, ветеранам ВОВ, жителям отдаленных уголков нашей страны. Также совершил отправление поезд «Саламатты Қазақстан», оснащенный современным медицинским оборудованием, сотрудниками которого будут оказаны медицинские услуги населению отдаленных станций и разъездов. С такой же миссией со станций «Алматы» и «Актобе» по западному и южному регионам отправятся еще два «поезда здоровья» – «Денсаулық» и «Жәрдем».

Проводимая акция будет способствовать укреплению межэтнического согласия в стране, формированию казахстан-

ского патриотизма. Оказание конкретной практической помощи и обеспечение доступности качественных социальных услуг жителям разных регионов будет иметь положительный социальный эффект.

Целью широкомасштабной социальной акции является разъяснение основных положений Послания Главы государства, популяризация общенациональной идеи «Мәңгілік Ел», проведение культурных и общественных мероприятий, оказание медицинских, социальных, правовых услуг населению, а также организация консультационных услуг по вопросам поддержки предпринимательства, сельского хозяйства и т.д.

## DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

## WELTWEITE PRÜFUNGEN – AUCH IM 18. GYMNASIUM

Das deutsche Sprachdiplom von der Kultusministerkonferenz wird von Schülern weltweit absolviert. Auch im 18. Gymnasium traten 29 Schülerinnen und Schüler zu Prüfung an. Jeder von ihnen hat seine eigene Motivation, Deutsch zu lernen.

Von Dominik Vorhölter

Maxim Beljow geht im Korridor auf und ab. Er wartet. Heute hat er sein bestes Hemd angezogen. Die Tür zum Klassenzimmer geht auf, er tritt vor die Prüfungskommission. Im Gymnasium Nr. 18 in Almaty findet die Prüfung für das Deutsche Sprachdiplom I (DSD1) statt.

Im Klassenraum warten schon Maxims Deutschlehrerin und zwei Lehrkräfte aus Deutschland, Philipp Dickreuter, entsandt von der Zentralstelle für Auslandschulwesen (ZfA) und die ZfA-Fachberaterin Frauke Woitsch. Sie werden Fragen stellen und genau zuhören, wie gut die Sprachkenntnisse der DSD-Schüler sind.

Auf der ganzen Welt wurden Mitte März die DSD1-Prüfungen abgenommen. Dabei handelt es sich um das Deutsche Sprachdiplom von der Kultusministerkonferenz. Sie werden weltweit in mehr als 1.000 Sprachdiplomschulen und in der Mehrzahl der 140 Auslandschulen durchgeführt. Dabei werden die Schulen von der Zentralstelle



Maxim Beljow hält ein Referat über seine Leidenschaft: Japanische Anime-Comics.

für Auslandschulwesen des Bundesverwaltungsamtes im Auftrag des Auswärtigen Amtes finanziell und pädagogisch unterstützt. Auch im 18. Gymnasium gibt es Lehrkräfte aus Deutschland.

Hier werden in diesem Schuljahr 29 Schüler das DSD-I-Diplom ablegen. Dabei werden sie nach den einzelnen Sprachfähigkeiten beurteilt. Es gibt Prüfungsabschnitte, in denen die Hör-, Sprech- und Lesekompetenz abgefragt wird sowie das schriftliche Sprachvermögen.

Maxim Beljow muss vor der Prüfungskommission sein mündliches Sprachvermögen unter Beweis stellen. Er besucht die 11. Klasse und hat sechs Stunden Deutsch in der Woche. Geprüft werden Schüler aus der 11. und 8. Klasse. Letztere haben drei Stunden Unterricht pro Woche.

Beljow wirkt ein wenig nervös. Das verriet seine Körpersprache. Trotzdem findet er ohne große Schwierigkeiten Antworten auf Fragen wie „Surfst du oft im Internet?“ oder „Warum lernst Du Deutsch?“ Danach muss Maxim Beljow ein Referat halten zu einem Thema, das er sich selbst ausgesucht hat. Er erzählt über seine liebste Freizeitbeschäftigung: Anime-Comics. Die Prüfungskommission hört noch weitere Vorträge. Die Schüler und Schülerinnen halten Referate über Fußball, Vegetarier oder E-Books. Für die meisten von ihnen sei dies gar nicht so einfach, weil die Methode des freien Vortrags wenig von den kasachischen Pädagogen angewandt werde, weiß Deutschlehrer Phillip Dickreuter.

Auch die Fachberaterin der Zentralstelle für das Auslandschulwesen ist begeistert von den Sprachkenntnissen der Eleven, die anders als beim DSD2 aus verschiedenen Klassenstufen kommen. So ist das DSD1 für 8 Klässler eine Art Zwischenstufe vor dem DSD2, während für Schüler aus den 11. Klassen, wie Maxim, schon das DSD1 (Stufe B1) eine Einstiegsmöglichkeit in ein deutsches Studienkolleg darstellt. „Ich finde, dass trotz der Probleme mit der Stundenanzahl immer gute Ergebnisse herauskommen“. Dadurch, dass laut ka-



Alexandra Jergotschenko besucht die 8. Klasse und möchte in Deutschland studieren.

sachischem Lehrplan alle Schüler Englisch als erste Fremdsprache lernen müssen, ist das Deutsche Sprachdiplom für Schüler und Lehrer des Gymnasiums Nr. 18 eine besondere Herausforderung, weil einige Deutschstunden dem englischen Sprachunterricht zum Opfer gefallen sind. Besonders in den niedrigen Stufen musste Deutschunterricht gekürzt werden.

Trotzdem lernen die Schülerinnen und Schüler im 18. Gymnasium gerne Deutsch, denn sie wissen, dass es sich lohnt: „Es ist mein Traum, in Deutschland oder Österreich zu leben“, sagt Alexandra Jergotschenko. Die Schülerin der 8. Klasse hat bereits drei Monate in Berlin verbracht und strengt sich darum an. Neben den drei Stunden Deutschunterricht, die sie im 18. Gymnasium besucht, schaut sie deutsche Filme und liest Märchen. Ihr Ziel ist es, in der 11. Klasse das DSD2 abzulegen und zu studieren. Dafür braucht sie das Deutsche Sprachdiplom. Wie gut sie, Maxim Beljow und die anderen 27 Schülerinnen und Schüler insgesamt abgeschnitten haben, werden die Schüler, nach der Korrektur in Deutschland, bei der Übergabe der DSD1-Diplome an ihrer DSD-Schule erfahren.

## INFOBOX

- DSD1: Stufenprüfung A2/B1, die, wenn B1 erreicht ist, als Voraussetzung für die Aufnahme in ein Studienkolleg gilt (sprachlicher Aufnahmetest ist notwendig);
- DSD2: Stufenprüfung B2/C1, die eine Sprach- und Studierfähigkeitsprüfung ist und mit ihm kann man sich für die meisten Studienkollegs ohne nochmalige Sprachprüfung bewerben;
- Jährlich gibt es 59.000 DSD1- und DSD2-Prüfungen in mehr als 60 Ländern.

- Prüfungskommission, f – экзаменационная комиссия
- Kultusministerkonferenz, f – конференция министров культуры
- beurteilen – зд.: оценивать кого-л.
- mündliches Sprachvermögen – устное владение языком
- sich lohnen – стоить, быть выгодным, иметь смысл

## DAAD-RAUM

## DEUTSCHER TREFFPUNKT IN DER UNI AL-FARABI

Der DAAD hat in Almaty neben dem Informationszentrum einen zweiten Anlaufpunkt in der Al-Farabi-Uni. Hierhin wurde das älteste DAAD-Lektorat verlegt, das zuvor an der Weltsprachenuni Abilaj-Chan untergebracht war. Der neue DAAD-Raum entwickelt sich zu einem kleinen interuniversitären Kulturzentrum.

Von Dominik Vorhölter

Der DAAD-Raum in der Al Farabi-Universität ist kein gewöhnlicher Unterrichtsraum. Die kahlen Wände schmücken hier Regale, deren bunte Buchrücken eine gemütliche Atmosphäre schaffen. Hier steht unter anderem das Buch des Sprachkolumnisten Sebastian Sick. Dieser Raum wurde erst im September 2014 an der Al-Farabi-Universität eingerichtet und ist die Fortführung des ältesten Lektorats des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in Kasachstan.

Der DAAD engagiert sich seit mehr als 25 Jahren in Zentralasien. Anfang der 1990er wurde das erste DAAD-Lektorat in Almaty an der Weltsprachen-Universität Abilaj-Chan eingerichtet. Dieses Lektorat ist ein Germanistik-Regellektorat mit Literaturbezug gewesen. „Aus diesem Regellektorat ist nun ein Spagat-Lektorat geworden“ erklärt DAAD-Lektorin Jana Böhm das neue Konzept. Anstelle des reinen Germanistik-Unterricht gibt es fachbegleitender Deutschunterricht. Das heißt, es wird nicht nur Deutschunterricht für Germanistikstudenten, sondern auch für Studenten anderer Fachrichtungen angeboten, zum Beispiel für Politikwissen-



Bild: Christiane Rexa

schaftler an der Al-Farabi-Universität. Viele von ihnen studieren Internationale Politik mit Schwerpunkt auf Deutschland.

Die DAAD-Lektorin unterrichtet nicht nur dort Deutsch, sondern auch an der Technologischen Universität Almaty (ATU). Derzeit leitet Jana Böhm zwei Deutschkurse mit je 18 Studenten. Neben dem Deutschunterricht berät sie auch ihre Studenten, wenn sie zum Beispiel Fragen zu Bewerbungen haben. Sie hat auch eine Studienreise nach Deutschland für

sie organisiert und durchgeführt. Der DAAD-Raum entwickelt sich langsam zu einem Anlaufpunkt für an Deutsch interessierte Studenten. Neben Deutschunterricht finden hier auch Filmabende statt.

Jana Böhm arbeitet seit drei Jahren als DAAD-Lektorin. Der DAAD schickt Lektoren und Lektorinnen für zwei Jahre. Es ist möglich, die Frist bis zu fünf Jahren zu verlängern. Die Entscheidung, mit ihrer Familie nach Zentralasien zu gehen, fiel ihr nicht

schwer. Jana Böhm ist in Bischkek geboren und fühlt sich mit der Region Zentralasien sehr verbunden. Sie hat Deutsch als Fremdsprache und Ethologie studiert und ist zum Ende ihres Studiums an ihren Geburtsort zurückgekehrt. Doch in Bischkek arbeiten wollte sie nicht.

„Kasachstan war für mich wie eine Tabula rasa. Deswegen habe ich mich dafür entschieden, in Kasachstan zu arbeiten. Ich würde das jedem weiterempfehlen auch mit Kindern zu kommen. Ich war positiv überrascht, dass wir uns hier gut eingelebt haben“.

- gemütliche Atmosphäre – приветливая, приятная атмосфера
- fachbegleitender Deutschunterricht – сопутствующее основному предмету изучение немецкого языка
- beraten – консультировать
- Studienreise, f – зд.: поездка с учебной целью
- Entscheidung, f – решение

## КРАЕВЕДЕНИЕ

## УЧЕННЫЕ НЕМЕЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Пути иностранцев в российскую науку и производство были различны. Одни из них приехали в поисках к существованию, других привлекал научный интерес к малоисследованной стране, ее географии, природным богатствам, неисследованной флоре и фауне. Можно с уверенностью говорить, что естественнонаучный фундамент российской науки в многом был заложен приглашенными и возвращенными в России учеными немецкого происхождения. Недаром известный историк Н.М.Карамзин обратился к высказыванию мореплавателя И.Ф.Крузенштерна: «Я горжусь, что принадлежу России».

Владимир Проскурин

Ему вторит Туркестанский генерал-губернатор К.П. фон Кауфман, чье предсмертное завещание стало крылатой фразой: «Здесь, в Ташкенте, русская земля, в которой не стыдно лежать русским костям». Появление иностранных ученых в России, в оценке российского академика М.В.Ломоносова, было вызвано нехваткой отечественных ученых: «...у нас нет ныне довольства ученых».

В июне 2014 года в издательстве «Гуманистика» (Санкт-Петербург) под редакцией профессора А.И.Мелуа и



Туркестанский генерал-губернатор К.П. фон Кауфман.

профессора И.В.Черказяновой, кураторов и подвижников немецкого движения, в биографической энциклопедии «Великая Россия» (автор-составитель В.И.Гохнадель) вышли одиннадцатый и двенадцатый тома под названием «Ученые-естественники немецкого происхождения». Данные тома энциклопедии читатель может найти в электронной библиотеке портала RusDeusch. Работа содержит информацию о 770 ученых-естественниках, имеющих немецкие корни, потомках смешанных браков. Заметный след в российской науке оставили династии ученых Струве, Бунге, Келлер, Келлер, Мейер, Регель, Шмальгаузен, Фишер, Фусс, Фольборг, Кнорр, Рихтер, Роберт, Бианки, Бёме, Вагнер, Мантейфель.

Цель данной работы – через биографии ученых, работавших в этой области науки в течение почти трех столетий до сегодняшнего дня в России, показать их вклад в становление и развитие естественных наук. К таким ученым необходимо отнести деятелей-естественников Сибири, Туркестанского и Степного краев (ныне республик Средней Азии и Казахстана): ученый-лесовод Э.О.Баум, именем которого названа в Алматы роща Баума; геолог и палеонтолог В.Н.Вебер; зоолог и антрополог А.И.Вилькинс; военный инженер Г.Ф.Генс и его семья; генерал, основатель воздухоплавания, высотных восхождений в России А.В.Каульбарс; провизор, организатор Туркестанского общества садоводства, деятель науки и религии И.И.Краузе; альпинист А.А.Мекк; основатель ташкентской обсерватории Ф.К.Шварц; провизор М.Шенрок и его сын геофизик А.М.Шенрок; палеонтолог и биолог



А.И.Шренк, именем которого названа ель Шренка. В годы строительства Страны Советов были признанными учеными-практиками академик ВАСХНИЛ В.А.Бальмонт, основатель животноводства; академик Э.Г.Боос и его сын доктор физико-математических наук Э.Э.Боос, один из ведущих специалистов в области теоретической физики высоких энергий; председатель колхоза Я.Г.Геринг, выдающийся зоотехник и виноградарь; академик Э.Ф.Госсен; геолог Б.Ф.Медферт и многие другие деятели науки и производства.

Особое уважение вызывают ученые-женщины на себе испытавшие дискриминацию при получении высшего образования. Имена некоторых этих славных тружениц: член-корреспондент АН, биолог О.А.Армафельд

(Федченко), Э.Чемберг (жена генерала Г.А.Колпаковского); в советское время – астроном Н.М.Штауде, ученый и монахиня, исследовательница метеоров и земной атмосферы. Они являлись основоположниками многих научных дисциплин, общественных направлений в культуре, образовании и религии.

Это малая толика из более шести тысяч ученых, известных автору-составителю Виктору Ивановичу Гохнаделю, краеведу и писателю Карелии, живущему в г.Сегеже. Предложения, фото персон и биографии просим присылать автору-составителю по электронному адресу vhochnadel@yandex.ru. А также его помощникам Е.П.Виттенбургу, Г.С.Несмеловой, Л.Ф.Штейн, оказавшим неоценимую помощь в составлении статей-справок. Участники проекта надеются, что с помощью читателей удастся устранить имеющиеся в энциклопедии ошибки и неточности, дополнить и сверечь для последующих поколений свидетельства творческой деятельности наших сограждан.

■ малоисследованный – wenig erforscht

■ нехватка – Mangel, m, Fehlen, n

■ становление – Werden, n;

Herausbildung, f

■ расстрелять – erschießen; beschießen

■ неоценимый – unschätzbar

## LITERATUR

## GELUNGENE OSTERN

Tiefe Stille herrscht noch im Wald. Alle wissen: Der Hasenhäuptling ist sehr beschäftigt. Er überlegt angestrengt, wo er die Ostereier dieses Jahr verstecken könnte, und zwar so, dass die Kinder ein bisschen länger suchen müssen.

Elvira Schick, Lemgo

Сие sollen ja viel Spaß haben. Alle Tiere sind bereits neugierig, aber sie werden nicht eingeweiht. Und dann machte sich der alte Hase mit seinem Rucksack auf den Weg. Schwer war es, die bunten Eier zu tragen, doch er lehnte jede Hilfe ab. Die samtweichen Pfoten der kleinen Häschen waren alle mit Farbe beschmiert, als sie endlich den Rucksack vollgestopft hatten. Sie durften nicht mit. „Schön brav zu Hause bleiben!“, sagte ihnen der Hasenhäuptling.

Der alte Hase ging weit. Der Wald lag schon beinahe hinter ihm, und man sah die ersten Häuser des Dorfes. „Jetzt muss ich mich erst verschlafen. Dort weiter steht eine einsame Eiche, die hat eine tiefe Höhlung, da lege ich die Eier hinein. Die Kinder spielen öfters in dieser Gegend, klettern auf die Eiche. Aber mal sehen, wie schnell sie die Eier entdecken werden. Ich denke, das ist ein gutes Versteck.“ So überlegte der Hasenhäuptling, als seine Ohren plötzlich ein seltsames Geräusch vernahmen. Da nieste jemand, und aus dem Gestrüpp hüpfte ein junger Hase heraus. „Uff-f-f! Ist es da staubig! Du bist das? E-e-e... Was machst du hier,



Bild: Emille Caissier

Hasenhäuptling?“ „Das wollte ich gerade dich fragen“, antwortete der alte Hase. „Ich...ich habe mich verirrt, ja, im Wald verirrt. Kann ich mit dir weitergehen, ich finde den Weg nicht mehr zurück?“ Dem Hasenhäuptling blieb nichts anderes übrig, als das Häschen mitgehen zu lassen.

„Aber“, meinte er, „sag bloß zu keinem ein Wort, wo wir die Eier verstecken! Das wissen jetzt nur du und ich.“ Natürlich versicherte der junge Hase, dass von ihm keiner etwas erfahren würde. Doch als sie weitergingen, hüpfte es hin und her vor Aufregung, fand keine Ruhe. Die Last

des Geheimnisses war so groß, dass er es seinem Freund erzählen musste.

Rasch verbreitete sich die Nachricht im ganzen Wald. Die Tiere und Vögel befanden sich in freudiger Erwartung des Frühlingsfestes, ungeduldig lauschten sie, ob die Kinder kämen. Die Sperlinge schwätzten unermüdet: „In der Baumhöh-lung! In der Baumhöh-lung!“ Der Specht hämmerte dazu im Takt, und der Kuckuck rief die Worte laut durch den Wald. Der alte Hase aber war ratlos: „Der ganze Wald weiß es! Woher?“ Doch als er das schuldbewusste Häschen vor sich sah, verstand er alles. Der „Übeltäter“ aber stammelte bloß: „Ich...ich habe es nur meinem Freund erzählt, wirklich – sonst keinem...“

In diesem Augenblick trafen sich schon die Kinder aus dem Dorf mit fröhlichem Rufen im Wald ein. Die Frühlingssonne lachte mit ihnen, der sanfte Wind strich über ihre Gesichter. Sie suchten die Ostereier und überhörten in ihrem Eifer alles, was auf das Versteck hindeutete. Sie hatten viel, viel Spaß beim Suchen. Und das Häschen? Das wurde in diesen Stunden ein bisschen erwachsener und freute sich riesig, dass die Feier doch noch so gut gelang.

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая всем овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## БАҚЫТ НЕ ДЕДІ? / ЧТО СКАЗАЛ(А) БАҚЫТ?



таңдану / удивляться / sich wundern



су болу / промокнуть / durchnässt werden



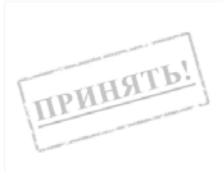
тұрмысқа шығу / выйти замуж / heiraten



көнбеу / не соглашаться / Einwilligung verweigern



үндемеу / молчать / schweigen



қабылдау / принять / akzeptieren



жаңбыр / дождь / Regen, m



өнім / продукция / Erzeugnisse, n



анықтама / справка / Bescheinigung, f

### Слова-предметы

әзіл	Scherz, m	шутка
қолшатыр	Schirm, m	зонт
аялдама	Haltestelle, f	остановка
себеп	Grund, m	причина
әңгіме	Erzählung, f	рассказ
мәселе	Problem, n	проблема
бөлімі	Abteilung, f	отдел
шаруа	Angelegenheit, f	дело
іссапар	Dienstreise, f	командировка
қорытынды	Ergebnis, n	итог
есеп	Bericht, m	отчет
құжат	Beleg, m	документ
талдау	Analyse, f	анализ
нұсқау	Hinweis, m	указание
көңіл	Stimmung, f	настроение
анықтама	Auskunft, f; Nachfrage, f	справка

### Слова-признаки

аудандық	Bezirks-	районный
қалалық	städtisch	городской
облыстық	Gebiets-, Bezirks-	областной
мемлекеттік	staatlich	государственный
ұлттық	national	национальный
шетелдік	ausländisch	иностранный / зарубежный
қонақжай	gastfreundlich	гостеприимный

### УЧИМСЯ ГОВОРИТЬ ПО-КАЗАХСКИ

<b>Ол</b> мен сені жақсы көремін мені күте тұршы аялдамада күте тұрасың ба? <b>деді.</b>	<b>Он(а) сказал(а),</b> что меня любит. чтобы я подождал(а) его. чтобы я ждал(а) на остановке.
<b>Ал сен не дедің?</b>	<b>А ты что сказал(а)?</b>
<b>Мен</b> мен де сені жақсы көремін жарайды сені күте алмаймын <b>дедім.</b>	<b>Я сказал(а),</b> что я тоже его/ее люблю. ладно. что не могу его/ее ждать.
<b>Ол</b> ертең келесің бе? газетті оқыдың ба? Әлі жұмыста отырсың ба? <b>деп сұрады.</b>	<b>Он спросил:</b> «Ты завтра придешь?» «Ты читал газету?» «Ты до сих пор на работе?»
<b>Жарқын</b> ертең Өнербаевтың ән кешіне барайықшы <b>деді.</b>	<b>Жаркын сказала:</b> «Давай, завтра сходим на концерт Н.Онербаева».
<b>Сіз не дедіңіз?</b>	<b>Вы что сказали?</b>
<b>Мен</b> уақытым жоқ <b>дедім.</b>	<b>Я ответила,</b> что у меня нет времени.
<b>Бұл ауыл</b> Айшуақ Жаңа қоныс <b>деп аталады.</b>	<b>Этот аул называется</b> Айшуақ. Жаңа қоныс.
<b>Бұл жерді</b> Аққайың. Өжет. <b>деп атайды.</b>	<b>Эту местность называют</b> Аққайың. Өжет.

### ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Не дедіңіз?	Извините, что вы сказали?
Неге олай дейсіз?	Почему вы так говорите?
Не десем екен?	Как бы это выразить?
Дегенмен сөйлескен дұрыс қой.	Все-таки надо поговорить.
Дұрыс қой.	Правильно ведь.
Мен келісемін.	Я согласен.
Мен қарсымын.	Я против.
Айтуға оңай.	Легко сказать.
Десе дей берсін.	Пусть говорит/говорят.
Демек, келісесіз ғой?	Итак, вы согласны?
Демек, барасың ба?	Итак, ты пойдешь?
Уақытым жоқ.	У меня нет времени.
Кешіріңіз, тығыз шаруам бар еді.	Извините, у меня неотложные дела.
Демалыста жұмыс істеуге тура келеді...	Придется работать на выходные...



## ТЕАТРАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ В АЛМАТЫ

Уважаемые ценители театра и участники любительских театральных групп!

Институт им. Гёте в Казахстане, Республиканский немецкий драматический театр, Союз немецкой молодежи Казахстана и Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» объявляют о проведении Театрального фестиваля в г. Алматы.

2015 год поистине стал для Казахстана годом мира и согласия, и не случайно в этот период отмечаются знаковые для нашей страны события – 20-летие Ассамблеи народа Казахстана, 20-летие Конституции РК, 550-летие Казахского ханства и 70-я годовщина Победы в Великой Отечественной войне. Принципиально важно, чтобы молодое поколение независимого Казахстана было причастно этим событиям, чтобы настоящие и будущие «строители Вечной страны» осознавали свою ответственность, вносили достойный вклад в создание процветающего мирного государства.

**С 10 по 17 мая 2015 года в г. Алматы пройдут Дни немецкой культуры.**

В программе праздничных мероприятий – фестиваль немецкой культуры, конкурс молодых исполнителей «Neue Namen», творческие выставки (историческая, прикладная, живопись и фото) и фестиваль немецкоязычного театра, посвященный современной немецкой драматургии.

**Для участия в фестивале приглашаются молодые люди в возрасте от 14 до 30 лет, изучающие немецкий язык, не являющиеся профессиональными актёрами.**

**Участникам предлагается следующее творческое задание:**

1. Выбирается одна из предложенных пьес современных немецких драматургов. На фестивале необходимо будет представить собственную интерпретацию выбранной пьесы на немецком языке.

**Перечень пьес (на русском и немецком языках) вы можете получить, отправив запрос на e-mail [anna.melnik@almaty.goethe.org](mailto:anna.melnik@almaty.goethe.org) (Анна Мельник).**

2. Постановка должна длиться не более 40 минут.
3. В спектакле мы предлагаем использовать стулья (до 20 шт), а также ваш собственный реквизит.
4. Количество участников творческой группы не должно превышать восьми человек (включая актёров, режиссёра, техника и т.д.).
5. Для включения творческой группы в список участников необходимо пре доставить название и краткое описание идеи и темы выбранной вами пьесы, данные членов группы (Ф.И.О., выполняемые функции в постановке, фотографии хорошего качества для использования в рекламном буклете).

**Заявки на участие принимаются до 10 апреля 2015 г. по электронному адресу [anna.melnik@almaty.goethe.org](mailto:anna.melnik@almaty.goethe.org).**

По вопросам, касающимся постановки спектакля, обращайтесь к консультанту Наташе Дубс ([ndubs@gtm.de](mailto:ndubs@gtm.de)), главному режиссёру Немецкого театра.

**Особо обращаем ваше внимание на то, что фестиваль будет проводиться на открытой площадке.**

**Номинации фестиваля**

- Гран-при за лучший спектакль (поездка на фестиваль любительских спектаклей в Германию);
- Лучший актер/актриса
- Приз зрительских симпатий.

Другие номинации будут объявлены во время проведения фестиваля.

## ДИЕ WALICHANOW-STRASSE IN OMSK



Bild: Dominik Vorhöller

In der westsibirischen Stadt ist diese Fußgängerzone nach dem in Kasachstan berühmten Ethnographen und Historiker Tschokan Schyngusuly Walichanow benannt. Er schrieb zahlreiche Abhandlungen über die Kulturgeschichte Zentralasiens. In Omsk besuchte er die Kadettenschule. Während dieser Zeit dort traf er sich mit Fjodor Dostojewski, mit dem er anschließend korrespondierte. In der Walichanow-Straße in Omsk befindet sich auch das Konsulat der Republik Kasachstan. (DV)



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 51



Eine Schachfigur wurde aufs falsche Feld eingezeichnet. Auf welches Feld gehört sie richtigerweise hin? – Es gibt zwei Lösungen. ♠

Auf der d-Linie wurde die s5 geschlagen. Der s7h2 ist ein Umdringungsturm. Er muss vom e-Bauern abstimmen. Der weiße e-Bauer kann aber nicht so umgesetzt werden, dass der schwarze e-Bauer hätte umwandeln können (z.B. auf e1 oder f1). Der schwarze Turm h2 kann auch nicht in paar Reihen höher eingesetzt werden, denn dann wäre er ein Originalturm, doch der s7 von a8 hätte seinen Eckbereich in der Versassen können. Um also den Wandlungsturm von h2 zu legalisieren, muss der schwarze e-Bauer auf die d- oder f-Linie einzeln geschlagen haben (für Wandlungsfeld d1/f1). Diese geschlagene weiße Figur muss ein wT (z.B. der von a1 gewesen sein). Damit der wT1 seinen Eckbereich hätte verlassen können, muss ein wT umgesetzt werden. Wenn der wT nach d3 umgesetzt wird, kann die schwarze Turm-Wandlung realisiert werden. Also: wbd5 (statt wbd2). – Die zweite Lösungsmöglichkeit ist demnach wTaz (statt wTf).

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 460.

27 марта 2015 г. №13 (8780).

Периодичность – 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,

г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;

полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006

т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöller

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 460.

27. März 2015. Nr. 13/8780.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Strasse 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.